



■ Bert van Vondel heeft zijn vleugels nu ook over de grens uitgeslagen.

© NvhN/Han de Graaf

Met dialectkaartjes de grens over

Van onze verslaggever
Willem Molema

WINSCHOTEN – Jaren geleden slaagde de Winschoter Bert van Vondel er niet in om een geschikt wenskaartje te vinden met een Groningse tekst erop. Hij had er een willen sturen naar wijlen zanger Ede Staal. Dat gemis bleef jaren bij Van Vondel hangen, totdat een collega bij drukkerij Jan van Zonneveld, Harry Kuiper, hem enkele jaren later vroeg een 'Gronings' verhuiskaartje te ontwerpen. Het bleek, achteraf, voor drukker Van Vondel de start te zijn van een nieuw beroep, directeur van een bijzondere uitgeverij, Tellerliker (oude scheldnaam voor stad-Groningers en Winschoters) genaamd. Na Groningen en Drenthe is Van Vondel sinds kort de Nederlands-Duitse grens over getrokken met 56 verschillende briefkaartjes, voorzien van Oost-Friese tekst. 'Platt' dus.

"Ik bin over de gruppe goan," zegt Van Vondel als hij de 56 verschillende 'Duitse' briefkaartjes laat zien. Vorige

week presenterde hij ze op de tiende streektaaldag van 'De Vereen för Platt: Oostfreeske Taal' in Aurich (Auerk). Het gaat voorlopig om een proefserie van enkele duizenden kaarten. "Ik moet nog een verkoopnet in Duitsland opzetten. Daarvoor zoek ik nog mensen", zegt Van Vondel. Het was voor hem niet zo moeilijk om ze in een zeer snelle tijd uit te geven. Hij had, voor de rest van Nederland, het ontwerp van de kaartjes (met een olifant, 'Slörfje' als symbool) al klaar. Het enige dat nog moest gebeuren, was het bedenken van 56 verschillende teksten in het Duitse (Oost-Friese) dialect. Daarvoor vond hij Karl Heinz Dirks van de 'Oostfreeske Taal' bereid. "Dirks had mij wel eens gevraagd te reageren als ik wat nieuws had. Nou, en met het tweede lustrum van de streektaaldag in Aurich kwam dat nu goed uit." De serie, 'foliantjes' genoemd, zal dus ook op de Nederlandse markt verschijnen, maar dan met tekst in het Nederlands. In januari zullen daarvoor zo'n 300.000 kaarten in de

verkoop gaan onder het motto 'Slörfje verovert Nederland'. Van Vondel heeft deze naam aan het olifantje verbonden 'als iets exotisch Gronings'.

De 'Duitse' briefkaarten zijn, op de plek waar de postzegel geplakt moet worden, voorzien van de standaardtekst: "Proot of snack doch Platt!". Op de kaarten zijn bij de diverse tekeningen van Denny Valk uit Woltersum met het olifantje in de hoofdrol 56 verschillende teksten in het Oost-Friese dialect 'gekalkt', zoals "Du büst un blifst mien lüttje Schietbüdel" en 'Kummst maal up 'n Koppke Tee vörbi...'. Vrijwel alle teksten zijn ook voor degenen die het Gronigse dialect beheersen, te begrijpen. Sommige teksten zijn bijna Gronings: "Traut.....Wat schier, ja' en 'k bün heel un dall in de wulken van di', of 'Waar sittst du...ik will so geern mit di proten'.

De reacties op de Oost-Friese streektaaldag, vorig week-einde in het Duitse Strackholt, waren positief. "Ik denk dat het met deze kaartjes volgend jaar wel gaat lopen. De-

ze periode, zo vlak voor de kerst, is niet geschikt om ze nu al in de winkels te leggen". Behalve in de winkels is de Winschoter er als 'klein uitgeefertje' ook in geslaagd zijn briefkaarten in de verkoop te krijgen in de winkel van het vakantiepark De Huttenheugte in Dalen.

In de provincie Groningen heeft hij de afgelopen vier jaar kaartjes met ruim 350 verschillende teksten op de markt gebracht. Daarna volgde Drenthe. Van Vondel, die naast zijn meewerkende echtgenote inmiddels twee mensen en vier handelsagenten in dienst heeft, moet erom lachen als hij terugdenkt aan het moment dat hij met z'n eerste 7.000 briefkaarten op pad ging. "Dat was op een vrijdagavond. Briefkaarten in de fietstas en vervolgens langs een stuk of acht winkels. Ik verkocht er op die eerste avond direct al 300. Ik dacht dat het een rage zou worden van hooguit twee maanden, maar het is nogal behoorlijk uit de klauwen gelopen." NvhN 4-11-96